Zeitschrift: Der Armenpfleger : Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und Sozialversicherungswesens

Herausgeber: Schweizerische Armenpfleger-Konferenz

Band: 61 (1964)

Heft: 7

Artikel: Deutsch-spanischer Dialog für Armenpfleger = Diálogo alemán-español para asistentes sociales

Autor: Aubry-Berkes, F. / Zihlmann, A.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-837984

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Der Armenpfleger

Beilage zum «Schweizerischen Zentralblatt für Staats- und Gemeindeverwaltung»

61. Jahrgang
Nr. 7 1. Juli 1964

Monatsschrift für Armenpflege und Jugendfürsorge
Enthaltend die Entscheide aus dem Gebiete des Fürsorge- und Sozialversicherungswesens
Offizielles Organ der Schweizerischen Armenpfleger-Konferenz
Redaktion: Dr. A. Zihlmann, Allg. Armenpflege, Leonhardsgraben 40, Basel
Verlag und Expedition: Art. Institut Orell Füssli AG, Zürich
«Der Armenpfleger» erscheint monatlich
Jährlicher Abonnementspreis Fr. 14.–
Der Nachdruck unserer Originalartikel ist nur unter Quellenangabe gestattet

Deutsch-spanischer Dialog für Armenpfleger*
Diálogo alemán-español para asistentes sociales

Von F. Aubry-Berkes (Basel) und A. Zihlmann

Guten Tag, mein Herr.	Buenos días, señor.
Guten Abend, meine Dame, mein Fräulein. Womit kann ich Ihnen dienen?	Buenas tardes, señora, señorita. ¿Con qué puedo servirle?
Ich ersuche um Unterstützung zum Lebensunterhalt und zur Miete.	Pido aiuda (subsidio) para el mantenimiento y para el alquiler.
Mein Mann hat mich und meine Kinder im Stich gelassen.	Mi marido me ha abandonado a mí y a mis niños.
Ich habe meine Stelle verloren und kann erst nächste Woche eine neue antreten.	He perdido mi empleo y solo la semana próxima tendré otro.

* Angesichts der zunehmenden Zahl ausländischer Arbeitskräfte spanischer Zunge sind die nachfolgenden Redewendungen als Anregung zum Studium des Spanischen gedacht. Ein paar Faustregeln zur *Aussprache:*

Vokale sind kurz, Konsonanten hart auszusprechen.

b wird weicher ausgesprochen als im Deutschen; zwischen Vokalen fast wie ein w
c vor e und i wird wie das englische th (Reiblaut mit Zungenspitze an den oberen Schneidezähnen); in den übrigen Fällen wie k
ch wie tsch
g vor e und i wie ch im deutschen Wort Dach, in den übrigen Fällen wie im Deutschen
gu wie das deutsche g
h ist lautlos
j wie das deutsche ch in Dach
ll wie li
ñ wie ni
qu wie k
v wie w. Vd ist die Abkürzung für Usted und bedeutet «Sie»
z tönt ähnlich wie das englische th

Betonung: Wörter, die mit einem Vokal oder n oder s enden, sind auf der zweitletzten Silbe zu betonen. Wörter, die auf einen Konsonanten (mit Ausnahme von n und s) enden, werden auf der letzten Silbe betont. Abweichungen werden im Spanischen mit einem Akzent bezeichnet.

Wir sind mit der Bezahlung der Wohnungsmiete zwei Monate im Rückstand und wissen nicht, wie das Geld zur Bezahlung aufzubringen.	Estamos atrasados de dos meses con el pago del alquiler y no sabemos donde encontrar el dinero para el pago.
Der Vermieter, der Hausbesitzer, hat uns mit Exmission gedroht, wenn der Mietzins nicht in drei Tagen bezahlt werde.	El administrador, el propietario, nos ha amenazado de la expulsión, si no pagamos el alquiler dentro de tres días.
Wo liegt wohl die Ursache der Unterstützungsbedürftigkeit?	¿Cuál es la causa de su indigencia?
Die Armenbehörde muß zuerst Ihre wirtschaftlichen Verhältnisse genau abklären.	Las autoridades de la asistencia social tienen que clarificar su situación económico-financiaria.
Begreifen Sie, daß ich zunächst Ihre Personalien aufschreiben muß.	Vd comprenderá que antes tengo que anotar su identificación.
Sind Sie bereit, mir vollständige und wahrheitsgetreue Auskunft zu erteilen?	¿Está Vd conforme de darme informaciones completas y verdaderas?
Wie ist Ihr Name, Ihr Vorname?	¿Cuál es su apellido? ¿Su nombre?
Vorname des Vaters, der Mutter?	¿El nombre del padre, de la madre?
Wann und wo sind Sie geboren?	¿Cuándo y dónde ha nacido Vd?
Wie lautet das Geburtsdatum Ihrer Kinder?	¿Cuál es la fecha de nacimiento de sus niños?
Wann ist Ihr Mann gestorben?	¿Cuándo ha muerto su marido?
Wie lautet Ihr Zivilstand?	¿Cuál es su estado civil?
Sind sie ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, gerichtlich getrennt, freiwillig getrennt?	¿Es Vd soltero, casado, viudo, divorciado, separado por juicio, separado voluntariamente? (soltera, casada usw., wenn es sich um eine weibliche Person handelt)
Wo und wann sind Sie getraut worden?	¿Dónde y cuándo se ha casado?
Wo waren Sie als ledig heimatberechtigt?	¿Cuál es el lugar de origen?
Haben Sie die Freundlichkeit, mir Ihr Familienbüchlein, die Aufenthaltsbewilligung, die Arbeitsbewilligung, die Niederlassungsbewilligung zu zeigen?	¡Tenga la bondad de enseñarme la libreta de familia, el permiso de estancia, el permiso de trabajar, el permiso de residencia!
Woher kommen Sie jetzt?	¿De dónde viene Vd ahora?
Wo sind Sie eingereist?	¿Dónde ha pasado la frontera?
Waren Sie früher schon einmal in unserer Stadt, in unserer Gemeinde?	¿Estuvo Vd ya antes en nuestra ciudad, en nuestro municipio?
Beruf und Arbeitgeber?	¿Profesión y patrono?
Wo wohnen Sie in Basel?	¿Dónde vive Vd en Basilea?
Sie erhalten jetzt eine provisorische Bewilligung.	Vd recibe ahora un permiso provisional.
Sie erhalten die Bewilligung bis...	Vd recive el permiso hasta el . . .
Wo ist Ihre Frau?	¿Dónde está su mujer?
Wo ist Ihr Mann?	¿Dónde está su marido?
Wo sind Ihre Kinder?	¿Dónde están sus hijos?
Haben Sie Kinder?	¿Tiene Vd hijos?
Sind Sie vorbestraft?	¿Ha estado Vd ya condenado?
Sie müssen ein Arbeitszeugnis, Leumundszeugnis, 2 Photos bringen.	Vd tiene que traer un certificado de trabajo, un certificado de buena conducta, dos fotos.
Wohin verreisen Sie?	¿Adónde viaja Vd?
Haben Sie Ihren Paß hier?	¿Tiene Vd aquí su pasaporte?
Was wünschen Sie?	¿Qué desea Vd?
Seit wann sind Sie in der Schweiz?	¿Desde cuándo está Vd en Suiza?

Wann sind Sie angekommen?	¿Cuándo ha llegado?
Wo arbeitet Ihre Frau?	¿Dónde trabaja su mujer?
Aus welchem Grunde haben Sie Ihren letzten Wohnsitz aufgegeben?	¿Porqué ha abandonado Vd su último domicilio?
Wann haben Sie Ihr Heimatland verlassen?	¿Cuándo ha salido de su tierra?
Wann und wo sind Sie in die Schweiz eingereist?	¿Cuándo y dónde ha entrado en Suiza?
Sind Sie allein im Haushalt?	¿Vive Vd solo (sola) en su casa?
Wer wohnt mit Ihnen zusammen?	¿Quién vive con Vd?
Frau, Kinder, Geschwister, Arbeitskameraden?	¿Mujer, hijos, hermanos, compañeros de trabajo?
Wieviel Personen sind im Zimmer, in der Wohnung?	¿Cuántas personas viven en la habitación, en el piso?
Wo wohnen Sie jetzt?	¿Dónde vive Vd ahora?
Wie hoch ist die Monatsmiete?	¿Cuánto paga Vd de alquiler al mes?
Wieviel bezahlen Sie für Ihr Zimmer?	¿Cuánto paga Vd para su habitación?
Zeigen Sie mir den Mietvertrag, die letzte Mietzinsquittung!	¡Enséñeme Vd el contrato de alquiler, el último recibo del pago!
Haben Sie ein Zimmer in Untermiete vergeben?	¿Ha subalquilado una habitación?
Wie heißt der Hauseigentümer, und wohnt er im Hause?	¿Cómo se llama el propietario, y vive en la misma casa?
Wie groß ist der Rückstand für die Miete?	¿Con cuánto queda atrás con el pago del alquiler?
Bereiten Ihnen die Kinder Erziehungsschwierigkeiten?	¿Los hijos le causan dificultades de educación?
Sind sie gesund?	¿Están de buena salud?
Sind alle Familienglieder gesund?	¿Todos los miembros de la familia están de buena salud?
Hier ist das Arztzeugnis; Sie sehen, daß ich arbeitsunfähig bin.	Aquí está el certificado médico; Vd ve que estoy encapacitado de trabajar.
Wer ist krank?	¿Quién está enfermo?
Wie heißt der Arzt?	¿Cómo se llama el médico?
Welchen Beruf (Tätigkeit) üben Sie aus?	¿Qué profesión (actividades) ejerce Vd?
Haben Sie einen Beruf erlernt?	¿Ha aprendido Vd una profesión?
Ich bin Hilfsarbeiter, Handlanger, Landarbeiter, Hilfsschlosser; gelernter Elektriker, Mechaniker, Maurer, Spengler, Schreiner, Metzger, Bäcker.	Soy peón, peón de mazón, labrador, peón de cerrajero; electricista calificado, mecánico, albañil, fontanero, ebanista, carnicero, panadero.
Ich arbeite in einem Hotel.	Trabajo en un hotel.
Wie viele Franken verdienen Sie wöchentlich, 14täglich, monatlich?	¿Cuántos francos gana Vd por semana, por quince días, al mes?
Wann und wie groß war Ihr letzter Zahltag?	¿Cuándo ha sido su última jornada de paga y cuánto cobró?
Wie hoch ist Ihr Stundenlohn?	¿Cuánto cobra Vd a la hora?
Geben Sie Ihren ganzen Lohn zu Hause ab?	¿Entrega Vd toda su paga en casa?
Wieviel behalten Sie für sich?	¿Con cuánto se queda Vd?
Bei wem haben Sie seit Ihrer Einreise in die Schweiz gearbeitet?	¿En qué casa ha trabajado desde su entrada en Suiza?
Geben Sie mir bitte die genauen Adressen der bisherigen Arbeitgeber an.	¡Indíqueme Vd las direcciones de sus padrones hasta ahora!
Was verdient die Frau? Der Sohn / die Tochter?	¿Cuánto gana su mujer? su hijo? su hija?
Können Sie mir Lohnbelege vorlegen?	¿Puede enseñarme los recibos de salario?

Mußten Sie in letzter Zeit dringende größere Anschaffungen tätigen?	¿Tenía que hacer grandes compras urgentes en los últimos meses?
Seit wann kommt Ihr Mann seiner Unterhaltspflicht nicht mehr nach?	¿Desde cuándo su marido ya no cumple sus obligaciones de mantenimiento?
Sind Sie ohne Ihr Verschulden stellenlos geworden?	¿Ha perdido su empleo sin culpa suya?
Sind Sie gegen Unfall versichert?	¿Está Vd asegurado contra accidente?
Wie viele Monate sind Sie mit den Prämien im Rückstand?	¿Cuántos meses está Vd atrasado a pagar las primas?
Sind Sie und Ihre Familie gegen Krankheit versichert (für Krankenpflege)?	¿Vd y su familia están asegurados contra enfermedades, para cuidados en caso de enfermedad?
Haben Sie im Krankheitsfall Anspruch auf ein Taggeld Ihrer Krankenkasse?	¿En caso de enfermedad tiene Vd derecho a una indemnización de su caja?
Haben Sie andere Versicherungen?	¿Tiene Vd otros seguros?
Darf ich Sie bitten, mir die Postquittung der Rente vorzulegen?	¡Tenga la bondad de enseñarme el recibo de su renta!
Verzeihung, ich habe Sie nicht verstanden.	¡Perdón, no he comprendido a Vd!
Wollen Sie mir gefälligst die Quittungen zustellen.	¡Tenga la bondad de enviarme los recibos!
Erhalten Sie von Ihren Verwandten, Bekannten oder von Privaten irgendeine Zuwendung?	¿Recibe Vd una ayuda de sus parientes, conocidos o de otros particulares?
Haben Sie weitere Einnahmequellen oder Vergünstigungen?	¿Tiene Vd otros ingresos o facilitades?
Haben Sie keinerlei Vermögen, Liegenschaft, Sparheft, Guthaben oder Ähnliches?	¿No tiene Vd ningún patrimonio, casa, libreta, ingreso banesto u otro?
Haben Sie Unterhaltsbeiträge zu bezahlen?	¿Tiene Vd que pagar contribuciones de mantenimiento?
Wie lauten die Adressen Ihrer Verwandten, Eltern, Großeltern, Geschwister?	¿Cuáles son las direcciones de sus parientes, padres, abuelos, hermanos?
Leben Ihre Geschwister in günstigen Verhältnissen?	¿Viven sus hermanos en buenas condiciones?
Haben Sie die Güte, mir offen Ihre Schulden zu nennen?	¡Hágame el favor de nombrar abiertamente sus deudas!
Weil Sie es leider unterlassen haben, sich zu versichern, müssen wir Sie bitten, unsere Aufwendungen in Raten zurückzuerstatten.	Porque Vd ha omitido de asegurarse, tenemos que rogarle de restituir nuestros pagos en plazos.
Wir glauben, es kann Ihnen zugemutet werden, wöchentlich, 14täglich, monatlich Fr. . . . an uns zu überweisen.	Creemos que Vd podrá volvernos francos suizos . . . por semana, por quince días, al mes.
Wir bitten Sie, die vorliegende Schuldanerkennung zu unterschreiben und sich genau an die getroffene Vereinbarung zu halten.	Le rogamos de firmar el presente reconocimiento de deuda y de bien observar el acuerdo concluido.
Besten Dank und alles Gute.	¡Muchas gracias y siga Vd bien!
Adieu.	¡Adiós!
Sprechen Sie bitte langsam und deutlich.	¡Haga el favor de hablar despacio y claro!
Sie können sich aus eigener Kraft durchbringen.	Vd podrá defenderse con sus propias fuerzas.
Sie können, wenn Sie wollen.	Vd podrá, si quiere.

Anmerkung: Vd ist die Abkürzung für Usted.